

APRESENTAÇÃO

É com grande satisfação que publicamos o mais recente número temático da Revista Transversal. O material busca fomentar o intercâmbio de pesquisadores e de seus estudos na área de Tradução Audiovisual Acessível (TAVa). Os estudos da TAVa tem promovido discussões acerca da contribuição de diversos métodos e diversas disciplinas para o acesso de pessoas com deficiência sensorial (surdos e cegos) a produtos audiovisuais por meio de Legendagem para Surdos e Ensurdecidos (LSE), Audiodescrição (AD) e Tradução e Interpretação em Língua de Sinais (TILS) para meios audiovisuais.

Compõem esta edição nove artigos de autoria de pesquisadores de diferentes universidades brasileiras. O primeiro artigo, de autoria de Bruna Alves Leão e Isabela Fernanda Macêdo Rangel, apresenta uma proposta de LSE para o espetáculo teatral infantil *Miralu e a Luneta Encantada*. O objetivo é identificar fatores que possam levar à necessidade de lançar mão de estratégias de redução textual na elaboração de uma LSE para o teatro.

O segundo artigo, de autoria de Celso André Nóbrega da Costa e Vera Lúcia Santiago Araújo aborda a audiodescrição no futebol, e tem como objetivo analisar a recepção, por parte de deficientes visuais, da audiodescrição de uma partida de futebol no estádio do Castelão em Fortaleza-CE.

O terceiro artigo, de autoria de Alberto Holanda Pimentel Neto e Ana Katarinna Pessoa do Nascimento, objetiva propor a LSE para o curta-metragem de suspense/terror *Não Abra Jamais*, levando em consideração a importância da trilha sonora para a construção do ambiente fílmico e de seu suspense.

O quarto artigo, de autoria de Sâmia Araújo dos Santos e Thais Yuli Nogueira Sales, propõe uma relação entre Audiodescrição (AD) e Letramento literário. O fenômeno é observado em uma sequência didática do livro de literatura infanto-juvenil *O amor nos tempos do blog*, e foi realizado com alunos videntes do 7º ano do ensino fundamental de uma escola regular.

O quinto artigo, de autoria de Lindolfo Ramalho Farias e Pedro Henrique Lima Praxedes Filho, consiste em um estudo relacionado à modalidade de audiodescrição Transversal – Revista em Tradução, Fortaleza, v.5, n.9, p.1-2, 2019.

(AD) para pessoas com deficiência visual, cujo objetivo é descrever o estilo avaliativo do roteiro de AD do filme de longa-metragem ‘Ensaio sobre a cegueira’.

O sexto artigo, de autoria de Rosângela Nobre da Silva e Ítalo Alves Pinto de Assis, propõe a Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE) de uma compilação de charges de ‘Tobey entrevista famosos’, de autoria de Maurício Ricardo Quirino, cuja legendagem atual é feita por meio de um sistema de reconhecimento de voz.

O sétimo artigo é uma proposta dos autores Nilvania de Jesus Rodrigues e Ítalo Alves Pinto de Assis, que trata de segmentação linguística na LSE. A pesquisa relata e classifica os problemas de segmentação, entre linhas, na LSE do programa de entrevista *Conversa com Bial*, exibido pela Rede Globo de Televisão.

O oitavo artigo, de Sandro Rogério Silva de Carvalho e Alexandra Frazão Seoane, examina a adequação das Legendas para Surdos e Ensurdidos (LSE) da segunda temporada da série televisiva 3% (Três por Cento), tanto no que diz respeito aos parâmetros da Netflix quanto aos parâmetros recomendados por pesquisas acadêmicas na área.

Finalmente, o último artigo, de autoria de Eurijunior Sales de Souza e Patrícia Araújo Vieira, busca mostrar que a LSE também pode ser usada em conjunto com outros recursos de acessibilidade, tais como a Janela de Libras. Faz, assim, uma análise descritiva da LSE, ressaltando dificuldades, peculiaridades e estratégias adotadas pelo pesquisador.

Desejamos que a leitura dos artigos deste dossiê temático contribua para a discussão sobre as questões explicitadas pelos autores em relação aos estudos de TAVA, considerando a grande contribuição que essas pesquisas podem oferecer à discussão científica e ao estado da arte.

A Comissão Organizadora,

Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)

Silva Malena Modesto Monteiro (UECE)

Patrícia Araújo Vieira (UFC)

Élida Gama Chaves (UECE)

Transversal – Revista em Tradução, Fortaleza, v.5, n.9, p.1-2, 2019.